

254**PROGRAM****współpracy kulturalno-edukacyjnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu na lata 2007—2010,**

podpisany w Warszawie dnia 21 maja 2007 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”, dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków i do dalszego rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie kultury i edukacji, uzgodniły — zgodnie z artykułem 16 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, podpisanej w Kairze dnia 28 września 2002 r. — następujący program współpracy na lata 2007—2010.

I. NAUKA I EDUKACJA**Artykuł 1**

Strony będą współpracowały w dziedzinie edukacji poprzez:

- 1) wymianę doświadczeń z zakresu rozwoju edukacji;
- 2) wymianę materiałów informacyjnych o programach nauczania i organizacji procesu dydaktycznego;
- 3) popieranie współpracy między szkołami, placówkami oświatowymi i instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli;
- 4) sprzyjanie inicjatywom mającym na celu poznanie kultur, wymianę doświadczeń i nawiązywanie kontaktów.

Zakres współpracy oraz warunki organizacyjne i finansowe zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 2

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi placówkami naukowymi obu krajów w zakresie wymiany:

- 1) nauczycieli akademickich oraz naukowców i specjalistów, w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach itp.;
- 2) informacji i publikacji naukowych.

Artykuł 3

Strony będą popierały współpracę między Polską Akademią Nauk w Warszawie a Akademią Badań Naukowych i Technologii w Kairze, realizowaną w oparciu o Porozumienie zawarte przez obie Akademie dnia 21 stycznia 1971 r.

Artykuł 4

Strony będą wspierały wzajemną wymianę lektorów języka polskiego i arabskiego. Szczegóły organizacyjne kontraktów oraz warunki finansowe uzgodnią w odrębnym porozumieniu polski Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego oraz egipskie Ministerstwo Szkolnictwa Wyższego.

Artykuł 5

Strona polska corocznie przyzna stypendystom Strony egipskiej 120 (sto dwadzieścia) miesięcy na staże naukowo-badawcze w różnych dziedzinach nauki, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

W ramach przyznanej liczby miejsc stażowych możliwa jest realizacja prac doktorskich, przy czym przedłużenie pobytu wymaga corocznego zgłaszania kandydata w ramach limitu danego roku akademickiego.

Artykuł 6

Strona egipska corocznie przyzna stypendystom Strony polskiej:

- 1) 40 (czterdzieści) miesięcy na staże naukowo-badawcze dla studentów i doktorantów w różnych dziedzinach nauki, realizowane w egipskich uczelniach i instytucjach naukowych;
- 2) 80 (osiemdziesiąt) miesięcy dla Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego.

Przyznane staże będą wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Przedłużenia pobytów mogą następować z limitu roku następnego.

Artykuł 7

Strona egipska pomoże polskim arabistom przebywającym na stypendiach w Egipcie w realizacji ich programów naukowych poprzez zapewnienie opieki merytorycznej.

Artykuł 8

Obie Strony zapewnią, że dzieci członków personelu dyplomatycznego, administracyjnego i technicznego przedstawicielstw dyplomatycznych obu państw będą mogły podejmować naukę w uczelniach publicznych zgodnie z przepisami państwa przyjmującego.

Artykuł 9

Obie Strony będą wspierały współpracę szkół średnich, w tym wymianę uczniów i nauczycieli.

Obie Strony będą wspierały wymianę twórczości dziecięcej oraz twórczości skierowanej do dzieci, w tym:

- 1) organizację dni kultury dziecięcej;
- 2) informowanie się nawzajem o imprezach kulturalnych skierowanych do dzieci;
- 3) promocję literatury dziecięcej.

Artykuł 10

Strony będą wymieniały doświadczenia w zakresie szkolnictwa specjalnego, w celu zapoznania się z metodami kształcenia osób poważnie upośledzonych.

II. MŁODZIEŻ I SPORT

Artykuł 11

Strony będą popierały rozwój kontaktów i współpracę młodzieży, a także będą wspierały współpracę między organizacjami młodzieżowymi oraz instytucjami zajmującymi się młodzieżą w obydwu krajach.

Artykuł 12

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu krajów.

Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację dyscyplin narodowych;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych;
- 3) udział w seminariach i szkoleniach podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;
- 4) wymianę ekspertów w zakresie sportu masowego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych.

Zainteresowane instytucje będą każdorazowo ustalały między sobą zasady wymiany oraz warunki finansowe.

III. KULTURA I SZTUKA

Artykuł 13

Strony będą prowadziły na zasadzie wzajemności wymianę ekspertów z różnych dziedzin kultury, w tym także ekspertów z zakresu edukacji artystycznej dzieci i młodzieży, w celu zapoznania się z działalnością kulturalną i artystyczną. Szczegóły tej współpracy zostaną ustalone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

Strony będą popierały uczestnictwo w festiwalach i imprezach kulturalnych organizowanych w kraju drugiej Strony, w tym zwłaszcza:

- 1) w Kairskim Biennale Sztuki, Międzynarodowym Triennale Grafiki w Kairze, w Kairskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym oraz w Kairskim Festiwalu Teatrów Eksperymentalnych;
 - 2) w Krakowskim Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych i Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym,
- zgodnie z regulaminami tych imprez.

Artykuł 15

Strony będą wspierały wymianę zespołów muzycznych. Zakres współpracy oraz warunki organizacyjne i finansowe zostaną uzgodnione między zainteresowanymi zespołami.

Artykuł 16

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i stowarzyszeń filmowych obu krajów. Będą też popierać wzajemną organizację przeglądów filmowych.

Strona polska wyraża zadowolenie z możliwości przekazywania swego doświadczenia Stronie egipskiej w zakresie przechowywania i archiwizacji filmów oraz szkolenia archiwistów. Współpraca w tym zakresie odbywać się będzie na podstawie odpowiedniego porozumienia pomiędzy filmotekami narodowymi obu krajów.

Artykuł 17

Strony będą wspierały dwustronną współpracę teatralną poprzez:

- 1) wymianę spektakli między zainteresowanymi teatrami;
- 2) organizację wspólnych warsztatów teatralnych oraz seminariów poświęconych teatrowi na terytorium obu krajów;
- 3) publikacje poświęcone teatrowi.

Artykuł 18

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między instytucjami kulturalnymi oraz organizacjami działającymi w sferze kultury.

Artykuł 19

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie folkloru poprzez:

- 1) dokumentację spuścizny ludowej;
- 2) wspieranie różnych form wymiany sztuki ludowej, zwłaszcza wystaw sztuki ludowej i amatorskiej;
- 3) udział na zasadach wzajemności zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach folkloru organizowanych w obu krajach.

Artykuł 20

Obie Strony będą wspierały wymianę sztuki dziecięcej oraz twórczości skierowanej do dzieci, w tym poprzez:

- 1) organizację dni kultury dziecięcej i młodzieżowej;
- 2) informowanie się nawzajem o międzynarodowych imprezach kulturalnych skierowanych do dzieci i młodzieży;
- 3) wymianę dziecięcych grup artystycznych.

Artykuł 21

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie plastyki poprzez:

- 1) wzajemną organizację wystaw w muzeach oraz galeriach państwowych i prywatnych;
- 2) organizację wspólnych warsztatów i plenerów.

Szczegóły techniczne i finansowe tej współpracy zostaną określone między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 22

Strony będą sprzyjały inicjatywom mającym na celu wzajemne upowszechnianie znajomości utworów literackich, poprzez popieranie współpracy w dziedzinie tłumaczeń literatury.

Będą również popierały wszelkie inicjatywy mające na celu rozwój bezpośredniej współpracy pomiędzy stowarzyszeniami wydawców, krytyków, pisarzy i tłumaczy.

Strony będą popierały organizację spotkań autorskich, seminariów poświęconych literaturze, wizyt studyjnych ekspertów i krytyków literackich, a także warsztatów dla tłumaczy.

W Polsce warsztaty te będą organizowane przez Instytut Książki.

Strony będą popierać współpracę czasopism kulturalnych.

Artykuł 23

Egipska Najwyższa Rada Kultury - we współpracy z polskim Instytutem Książki - wyda w języku arabskim antologię poezji polskiej oraz serię współczesnej prozy polskiej. Wyboru tekstów do przekładów dokona Strona polska. Również Strona egipska dokona wyboru tekstów literackich do przekładu na język polski. Szczegóły dotyczące tej współpracy zostaną określone w odrębnej umowie pomiędzy oboma partnerami.

Artykuł 24

Strony będą popierały wzajemny udział w międzynarodowych targach książki organizowanych w kraju drugiej Strony, zgodnie z regulaminem tych imprez.

Artykuł 25

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę uczelni artystycznych obu krajów, polegającą na:

- 1) wymianie grup studenckich oraz kadry pedagogicznej;
- 2) udziale przedstawicieli uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwjach i sesjach, dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- 3) wzajemnym informowaniu się o imprezach artystycznych, takich jak kursy, konkursy, warsztaty i festiwale.

Warunki finansowe współpracy uzgadniane będą bezpośrednio przez zainteresowane uczelnie.

Artykuł 26

Strony będą popierały inicjatywy podejmowane w zakresie ochrony i konserwacji materialnych dóbr kultury. W szczególności Strony będą współpracować za pośrednictwem właściwych instytucji przy identyfikacji, ewidencji, dokumentacji i ochronie dóbr kultury związanych z Polską, znajdujących się w Egipcie oraz dóbr kultury związanych z Egiptem, znajdujących się w Polsce.

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy Polskimi Pracownikami Konserwacji Zabytków S.A. a Egyptian Supreme Council of Antiquities w zakresie wspólnej realizacji projektów konserwatorskich. Szczegółowe warunki i zakres tej współpracy zostaną uzgodnione między wymienionymi wyżej instytucjami.

Strony będą popierać wymianę naukowców oraz danych i publikacji pomiędzy specjalistycznymi instytucjami swoich krajów, a także wymianę informacji i doświadczeń w sektorach ochrony, konserwacji oraz odnowy zabytków i krajobrazu kulturalnego.

Strony zobowiązują się do współpracy w celu uniemożliwienia jakiegokolwiek nielegalnego importu i eksportu dóbr kultury i w tym celu zgodnie postanawiają podjąć odpowiednie inicjatywy.

Artykuł 27

Strony będą popierały współpracę pomiędzy instytucjami naukowymi zajmującymi się archeologią, w szczególności między Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego, Zakładem Archeologii Śródziemnomorskiej Polskiej Akademii Nauk, Instytutem Archeologii i Etnologii Polskiej Akademii Nauk oraz Polskimi Pracownikami Konserwacji Zabytków S.A., a Supreme Council of Antiquities z siedzibą w Kairze.

Polscy członkowie misji archeologicznych oraz konserwatorzy zabytków i naukowcy prowadzący własne badania archeologiczne w Egipcie jako stypendyści Rządu RP korzystają z polskiej puli stypendialnej określonej w art.6 niniejszego Programu. Strona egipska będzie im wydawać wize wjazdowe zgodne z celem ich przyjazdu na okres do 3 (trzech) miesięcy, natomiast w przypadku pobytów dłuższych niż 3 (trzy) miesiące - „residence permit”.

Strony będą popierały wymianę kanałem dyplomatycznym wystaw artystycznych oraz wystaw dotyczących dziedzictwa narodowego.

Artykuł 28

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie muzealnictwa, polegającą na wymianie informacji, doświadczeń i publikacji między instytucjami muzealnymi.

Strony będą także popierały wymianę wystaw obiektów muzealnych dotyczących starożytności. Szczegóły tej wymiany będą podlegały przepisom wewnętrznym obowiązującym w każdym kraju.

Muzeum Narodowe w Warszawie dołoży starań w celu zorganizowania w okresie ważności niniejszego Programu wystawy, prezentującej obiekty odkryte przez polskie misje archeologiczne w Egipcie. Szczegóły organizacyjne tej wystawy Strony uzgodnią w kontaktach bezpośrednich.

Artykuł 29

Każda ze Stron uzna prawa autorskie i pokrewne, przysługujące obywatelom i instytucjom drugiej Strony oraz ich następcom prawnym, niezależnie od miejsca pierwszego opublikowania utworów. Zapewni również ochronę tych praw na tych samych warunkach, które stworzone są jej własnym osobom fizycznym i prawnym na podstawie przepisów prawa wewnętrznego.

Artykuł 30

Strony będą popierały współpracę pomiędzy archiwami obu krajów, polegającą na wymianie – na zasadzie wzajemności i zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa wewnętrznego - wydawnictw naukowych, mikrofilmów, kopii dokumentów oraz tekstów przepisów prawnych obowiązujących w dziedzinie archiwistyki.

Strony będą również wspierały wymianę archiwistów i ekspertów, przy czym warunki tej wymiany ustalane będą w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 31

Strony będą wspierały wymianę książek, publikacji i periodyków.

Artykuł 32

Strony będą wspierały współpracę między polskimi instytucjami kulturalnymi i naukowymi a Biblioteką Aleksandryjską. Zasady tej współpracy zostaną określone przez zainteresowane strony.

IV. INFORMACJA

Artykuł 33

Strony będą sprzyjały współpracy inicjowanej przez swoje telewizje publiczne (Telewizja Polska S.A., Egyptian Radio and Television Union), zwłaszcza w zakresie:

- 1) ułatwiania pracy ekip telewizyjnych;
- 2) ułatwiania udziału telewizji publicznej drugiej Strony w przeglądach i festiwalach telewizyjnych i filmowych;
- 3) wymiany ofert programowych.

Strony będą popierać współpracę między telewizjami publicznymi obu krajów w ramach międzynarodowych organizacji: European Broadcasting Union (EBU) i Université Radiophonique et Télévisuelle Internationale (URTI).

Artykuł 34

Strony będą popierały współpracę inicjowaną przez publiczne radio.

V. INNE DZIEDZINY WSPÓLPRACY

Artykuł 35

Kompetentne władze obu krajów będą wspierać współpracę podmiotów turystycznych oraz działania promocyjne, a także popierać wymianę informacji statystycznych i dotyczących uregulowań prawnych z dziedziny turystyki.

Artykuł 36

Strony będą popierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie kultury i edukacji, w tym w szczególności będą promować koordynację działań Stałych Przedstawicielstw obu krajów przy UNESCO w Paryżu, w celu realizacji interesujących je programów i projektów UNESCO.

W czasie Konferencji Generalnej UNESCO Obie Strony będą udzielać sobie wzajemnego poparcia dla zgłaszanych przez nie projektów rezolucji, w tym zwłaszcza dotyczących projektów regionalnych w programie UNESCO, w ramach których państwu członkowskiemu mogą być przydzielane specjalne, dodatkowe środki.

Obie Strony będą popierały na poziomie bilateralnym bezpośrednią współpracę między Narodowymi Komitetami UNESCO obu krajów w dziedzinie kultury i edukacji, w tym m.in. będą prowadzić wymianę wizyt pracowników obu Komitetów Narodowych ds. UNESCO, celem poznania różnych form działalności i możliwości osiągnięcia korzyści drogą realizacji wspólnych projektów. Egipskie Ministerstwo Szkolnictwa Wyższego opłaci koszty podróży przedstawicieli egipskiego Komitetu Narodowego ds. UNESCO udających się do Polski. Polski Komitet ds. UNESCO opłaci koszty podróży swoich przedstawicieli udających się do Egiptu.

Obie Strony będą popierać działania podejmowane na forum UNESCO w ramach Dialogu Europejsko-Arabskiego, w tym zwłaszcza nawiązywanie w obu krajach partnerskiej współpracy między bliźniaczymi Szkołami Stowarzyszonymi UNESCO i prowadzenia szkoleń na ten temat dla nauczycieli tych szkół.

VI. WARUNKI ORGANIZACYJNE I FINANSOWE

Artykuł 37

Strona wysyłająca zgłosi Stronie przyjmującej kandydatów na wizyty krótkoterminowe - do 30 (trzydziestu) dni - wskazując:

- 1) artykuł Programu, w ramach którego zgłasza kandydatów;
- 2) program wizyty;
- 3) termin wizyty.

Po akceptacji Strony przyjmującej, Strona wysyłająca powiadomi z co najmniej 10 (dziesięć) dniowym wyprzedzeniem o terminie przyjazdu i środka transportu.

Strona przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz koszty podróży wewnątrz kraju wnikające z zaakceptowanego programu wizyty.

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.

Artykuł 38

W terminie do 31 marca każdego roku każda ze Stron przedstawi drugiej Stronie, za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego swojego kraju, kandydatów na staże naukowo-badawcze, które będą realizowane w następnym roku akademickim.

Strona przyjmująca zapewni:

- 1) zwolnienie z opłat za naukę w państwowych szkołach wyższych i innych jednostkach;
- 2) możliwość bezpłatnego korzystania z bibliotek;
- 3) możliwość odpłatnego korzystania z zakwaterowania w domach akademickich oraz wyżywienia w stołówkach akademickich.

Strona wysyłająca zapewni:

- 1) stypendium pokrywające koszty utrzymania osób realizujących staże naukowo-badawcze;
- 2) że osoby realizujące staże naukowo-badawcze (ewentualnie doktoraty) będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.

Artykuł 39

Osoby, które podjęły naukę w ramach niniejszego Programu, również po jego wygaśnięciu będą kontynuowały naukę na ustalonych warunkach do czasu jej terminowego ukończenia.

Artykuł 40

Kwestie ulg lub zwolnienia z opłat za wizy dla artystów realizowane będą zgodnie z przepisami każdej Strony.

Artykuł 41

Niniejszy Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2010 roku. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego Programu, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji. W takim przypadku Program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia wypowiedzenia.

Podpisano w *Kanchar*....., dnia *21 maja*.....2007 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ARABSKIEJ REPUBLIKI EGIPTU



**PROGRAMME OF CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE YEARS 2007-2010**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Parties, seeking to strengthen their friendly relations and further develop cooperation between the two countries in the fields of culture and education, have agreed – pursuant to article 16 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in the field of culture and education, signed in Cairo on 28th September 2002 – on the following programme of cooperation for the years 2007-2010.

I. SCIENCE AND EDUCATION

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of education through:

- 1) exchange of experiences on the development of education;
- 2) exchange of information materials on curricula and the organization of the didactical process;
- 3) support of collaboration between schools, educational establishments and institutions at all levels;
- 4) encouragement of initiatives designed to enhance knowledge of the other culture, exchange of information and initiation of contacts.

The scope of the cooperation, and its organizational and financial terms, shall be determined by the interested institutions.

Article 2

The Parties shall support the establishment of direct cooperation between higher schools and other interested scientific entities of the two countries aimed at the exchange of:

- 1) academic teachers, scientists and specialists for the purpose of conducting lectures, participation in congresses, scientific seminars, conferences, symposia, etc.;
- 2) scientific information and publications.

Article 3

The Parties shall support cooperation between the Polish Academy of Sciences in Warsaw and the Academy of Scientific Research and Technology in Cairo, implemented on the basis of the Agreement concluded by the two Academies on 21st January 1971.

Article 4

The Parties shall support exchange of lecturers of the Polish and Arabic languages. The organizational particulars of the contracts and their financial terms shall be elaborated in a separate agreement by the Polish Minister of Science and Higher Education and the Egyptian Ministry of Higher Education.

Article 5

The Polish Party shall annually grant to the Egyptian Party 120 (one hundred and twenty) months of research internships in various fields of science, free of tuition, without entitling the interns to scholarship benefits.

Work on doctoral dissertations shall be possible within the granted quota of internships, with prolongation of stays requiring yearly submission of the candidates within the quota of the given academic year.

Article 6

The Egyptian Party shall annually grant to the Polish Party:

- 1) 40 (forty) months of scientific-research internships for students and post-graduates in various fields of science, to be implemented in Egyptian higher schools and scientific institutions;
- 2) 80 (eighty) months for the Mediterranean Archaeology Centre of Warsaw University.

The granted internships shall be free of tuition, without entitling the interns to scholarship benefits.

Prolongation of stays shall be possible out of the subsequent year's quota.

Article 7

The Egyptian Party shall help Polish specialists in Arabic studies who have scholarships in Egypt in the implementation of their scientific programmes by providing them with scholarly assistance.

Article 8

The Parties shall ensure that the children of members of the diplomatic, administrative and technical staff of the diplomatic mission of each State are able to undertake education in public higher schools, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

The two Parties shall support the cooperation between their secondary schools, including exchanges of students and teachers.

The Parties shall support exchanges of children's art and art for children, including:

- 1) organization of days of children's culture;
- 2) exchange of information on cultural events addressed to children;
- 3) promotion of literature for children.

Article 10

The Parties shall exchange experiences concerning special schooling for the purpose of acquainting themselves with methods of teaching severely handicapped persons.

II. YOUTH AND SPORTS

Article 11

The Parties shall support the development of contacts and cooperation between youth, and shall encourage collaboration of youth organisations and institutions concerned with youth in the two countries.

Article 12

The Parties shall support direct contacts between the sports federations, associations and clubs of the two countries.

The cooperation of the sports institutions shall include:

- 1) popularisation of national sports disciplines;
- 2) exchange of experiences, as well as research and didactical materials;
- 3) participation in seminars and training sessions enhancing the qualifications of sports and physical education specialists;
- 4) exchange of experts in the fields of mass sports, anti-doping measures and security at sports events.

The interested institutions shall themselves determine the terms of the exchange and financial provisions.

III. CULTURE AND ART

Article 13

The Parties shall exchange experts in different fields of culture, including experts in the area of the artistic education of children and youth, in order to become acquainted with cultural and artistic activity. The particulars of such cooperation shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 14

The Parties shall support participation in festivals and cultural events organized in the country of the other Party, with particular reference to:

- 1) the Cairo Art Biennale, International Graphics Triennale in Cairo, Cairo International Film Festival, and the Cairo Festival of Experimental Theatres;
- 2) the Cracow International Short Film Festival and Warsaw International Film Festival,

in accordance with the rules of those events.

Article 15

The Parties shall encourage exchanges of music ensembles. The scope of such exchanges, as well as the organizational and financial terms, shall be determined by the interested ensembles.

Article 16

The Parties shall support direct cooperation between the film institutions, organizations and associations of the two countries. They shall also support mutual organization of film reviews.

The Polish Party welcomes the opportunity of sharing with the Egyptian Party its experience in the field of film storage and archiving, and the training of archive staff. The relevant cooperation shall be conducted on the basis of an agreement between the film libraries of the two countries.

Article 17

The Parties shall encourage bilateral theatre cooperation through:

- 1) exchange of productions between the interested theatres;
- 2) organisation in both countries of joint theatre workshops and theatre seminars;
- 3) publications devoted to the theatre.

Article 18

The Parties shall support establishment of direct cooperation between cultural institutions and organisations active in the sphere of culture.

Article 19

The Parties shall encourage cooperation in the field of folk art through:

- 1) documentation of the folk art heritage;
- 2) encouragement of various forms of folk art exchanges, with particular reference to folk and amateur art exhibitions;
- 3) mutual participation of folk ensembles in international folk art festivals organized in the two countries.

Article 20

The Parties shall support exchanges of children's art and art for children, through:

- 1) organisation of days of children's and youth culture;
- 2) exchange of information on international cultural events addressed to children and youth;
- 3) exchange of children artistic ensembles.

Article 21

The Parties shall support cooperation in the sphere of plastic arts through:

- 1) mutual organisation of exhibitions in museums, as well as in state and private galleries;
- 2) organisation of joint workshops and plain-air sessions.

The technical and financial particulars of such cooperation shall be determined by the interested institutions.

Article 22

The Parties shall encourage initiatives designed to mutually promote knowledge of literary works, through support of cooperation in the area of literary translation.

They shall also support all initiatives aimed at development of direct cooperation between the associations of publishers, critics, writers and translators.

The Parties shall support organisation of meetings with authors, literary seminars, study visits by literary experts and critics, as well as workshops for translators. In Poland, such workshops shall be organised by the Book Institute.

The Parties shall support cooperation between cultural journals.

Article 23

The Egyptian Supreme Council of Culture - in cooperation with the Polish Book Institute shall publish an anthology of Polish poetry in the Arabic language and a book series of contemporary Polish prose. The Polish Party shall select the works for translation. The Egyptian Party shall also select certain Egyptian literary works for translation into the Polish language. The particulars of this cooperation shall be elaborated in a separate agreement between the two partners.

Article 24

The Parties shall support mutual participation in international book fairs organized in the country of the other Party, in accordance with the rules of such events.

Article 25

The Parties shall support direct cooperation of art academies of the two countries, through:

- 1) exchange of student groups and faculty members;
- 2) participation of representatives of art academies in conferences, seminars, and sessions on art education and the theory of art, organized by the other Party;
- 3) exchange of information on artistic events such as courses, competitions, workshops and festivals.

The financial terms of such cooperation shall be determined directly by the interested academies.

Article 26

The Parties shall support initiatives in the sphere of protection and conservation of material cultural goods. In particular, the Parties shall collaborate - with the involvement of the competent institutions - in the identification, evidencing, documenting and protection of cultural goods connected with Poland - located in Egypt, and of cultural goods connected with Egypt - located in Poland.

The Parties shall support direct cooperation between the Polish Ateliers for Conservation of Cultural Property and the Egyptian Supreme Council of Antiquities with regard to implementation of joint conservation projects. The particulars and scope of this cooperation shall be determined by the above-mentioned institutions.

The Parties shall support exchange of scientists, data and publications between the specialised institutions of the two countries, including exchange of information and experiences in the fields of protection, conservation and renovation of monuments and the cultural landscape.

The Parties shall cooperate in preventing any illegal import and export of cultural goods, and hereby agree to undertake the relevant initiatives.

Article 27

The Parties shall support cooperation between scientific archaeological institutions, particularly between the Centre of Mediterranean Archaeology of Warsaw University, Mediterranean Archaeology Department of the Polish Academy of Sciences, Archaeology and Ethnology Institute of the Polish Academy of Sciences, and the Polish Ateliers for Conservation of Cultural Property on the one hand - and the Supreme Council of Antiquities in Cairo on the other.

The Polish members of archaeological missions, conservators of monuments and scientists conducting independent archaeological research in Egypt as scholarship-holders of the Government of the Republic of Poland, shall take advantage of the Polish internship pool referred to in article 6 of this Programme. The Egyptian Party shall issue them entry visas connected with the purpose of their visit, for periods of up to 3 (three) months, and in the event of stays exceeding 3 (three) months - residence permits.

The Parties shall encourage the exchange of exhibitions and temporary civilization exhibitions, through diplomatic channels.

Article 28

The Parties shall support the cooperation in the field of museum management, consisting in exchanges of information, experiences and publications between museum institutions.

The Parties shall also support exchange of museum objects pertaining to antiquity. The particulars of such exchanges shall be subject to the domestic regulations of each country.

The National Museum in Warsaw shall strive to organize, during the period of validity of this Programme, an exhibition of objects discovered by Polish archaeological missions in Egypt. The organizational particulars concerning the exhibition shall be elaborated by the Parties through direct contacts.

Article 29

Each Party shall recognize the copyrights and related rights of the nationals and institutions of the other Party and their legal successors, regardless of the place of the first publication of the work in question. Each Party shall ensure the same protection of such rights as is accorded to its own natural and legal persons under its domestic law.

Article 30

The Parties shall support cooperation between the archives of the two countries, consisting in exchanges – in accordance with their domestic law – of scientific publications, microfilms and copies of documents, as well as texts of legal regulations governing the field of archive management.

The Parties shall also support exchanges of archive staff and experts, with the terms of such exchanges elaborated through working contacts between the interested institutions.

Article 31

The Parties shall support exchanges of books, publications and periodicals.

Article 32

The Parties shall support cooperation between Polish cultural and scientific institutions – and the Alexandria Library. The principles of such cooperation shall be elaborated by the interested sides.

IV. INFORMATION

Article 33

The Parties shall encourage cooperation of their public televisions (Telewizja Polska S.A. and Egyptian Radio and Television Union), with particular reference to:

- 1) facilitating the work of TV crews;
- 2) facilitating the participation of the public television of both countries in TV and film reviews and festivals;
- 3) exchange of programme offers.

The Parties shall support cooperation of their countries' public televisions in the framework of international organisations: European Broadcasting Union (EBU) and Université Radiophonique et Télévisuelle Internationale (URTI).

Articles 34

The Parties shall support cooperation between their public radios.

V. OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 35

The pertinent authorities in both countries shall encourage cooperation between tourist entities and promotional undertakings, and shall support exchanges of statistical data and information on legal regulations pertaining to tourism.

Article 36

The Parties shall support cooperation at the forum of the United Nations Education, Science and Culture Organization (UNESCO) in the areas of culture and education, with particular reference to promoting the coordination of the activity of the Permanent Representatives of the two countries at UNESCO in Paris, for the purpose of implementing UNESCO programmes and projects of interest to the two countries.

At the UNESCO General Conference, the two Parties shall support each other's draft resolutions, particularly those concerning regional UNESCO projects in the framework of which Member States are able to receive special additional funds.

At the bilateral level, the two Parties shall support direct cooperation between their National UNESCO Committees in the fields of culture and education, including exchanges of visits by staff members of the two National Committees, for the purpose of becoming acquainted with various forms of activity and the potential benefits of implementing joint projects. The Egyptian Ministry of Higher Education shall cover the travel costs of representatives of the Egyptian National UNESCO Committee travelling to Poland. The Polish National UNESCO Committee shall cover the travel costs of its representatives travelling to Egypt.

The two Parties shall support the actions being taken at the UNESCO forum in the framework of the European-Arab Dialogue, with particular reference to initiation in both countries of partner-like cooperation between twin UNESCO Associated Schools and provision of the relevant training for teachers of such schools.

VI. ORGANIZATIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 37

The sending Party shall submit to the receiving Party the names of the candidates for short visits - up to 30 (thirty) days - with the elaboration of:

- 1) the applicable article of the Programme;
- 2) the programme of the visit;
- 3) the date of the visit.

Upon acceptance by the receiving Party, the sending Party shall communicate - at least 10 (ten) days in advance - the date of arrival and means of transportation.

The receiving Party shall cover the costs of room and board, as well as domestic travel costs, connected with the accepted programme of the visit.

The sending Party shall ensure that the exchange participants have health and accident insurance, unless the right to medical care is provided under the regulations of the receiving country.

Article 38

By March 31st of each year, each Party shall present to the other Party, by diplomatic channels, the candidates for the scientific-research internships to be implemented during the subsequent academic year.

The receiving Party shall ensure:

- 1) tuition-free education in state higher schools and other establishments;
- 2) cost-free access to libraries;
- 3) payable accommodation in academic hostels and board in academic cafeterias.

The sending Party shall ensure:

- 1) that the persons implementing scientific-research internships have sufficient scholarships to cover their living costs;
- 2) that the persons implementing scientific-research internships (or doctorates) have health and accident insurance, unless the right to medical care is provided under the regulations of the receiving country.

Article 39

Persons who begin education under this Programme shall continue such education also in the event of the Programme's expiry, on the agreed conditions, until the scheduled completion of their education.

Article 40

The issue of the reduction or exemption of visa fees for artists shall be resolved in accordance with the regulations of each Party.

Article 41

This Programme shall enter into force on the day of its signing, and shall remain in force until December 31st 2010. It shall be extended automatically until the signing of the next Programme, unless one of the Parties renounces it by way of notification. In such event, the Programme shall be terminated on the 60th day after its renunciation.

Done in Warsaw this 21st day of May 2007, in duplicate, each copy in the Polish and English language, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

